

# 2016 INFORMATIVO DA PREFEITURA

# 1.2 KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhouka  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

市営住宅の募集 **Inscrições para moradias da Prefeitura De 27 de janeiro (qua) a 8 de fevereiro (seg)**

**Moradias disponíveis**

[Destinadas a todas as pessoas] ※Período de residência de no máximo 10 anos a partir da data da entrada

\*É possível realizar inscrição para morar sozinho somente no Shinjoutera Danchi Dai 2 – 1 gou

Nome do Danchi Complexo Habitacional (local)	Ano fiscal da construção	Estrutura	Planta	Área m <sup>2</sup>	Andar	Aluguel mensal/¥ (*1)
Chikusa Nishi Danchi Dai 7 – 1 gou (Ima-cho)	1984	sobrado	3K	63.30	—	15.500 ~ 30.400
Sakura-cho Dai 3 Danchi Dai 16 gou (Sakura-cho)	1978	sobrado	3K	55.47	—	12.200 ~ 23.900
Unemoto Danchi Dai 1 – 3 gou (Kinomoto-cho)	1979	sobrado	3K	54.46	—	12.300 ~ 24.200
Shinjoutera Danchi Dai 2 - 1 gou (Shinjoutera-cho)	1967	4 andares	2K	36.20	1°	7.300 ~ 14.400

(\*1) Calculado conforme a renda mensal dos inquilinos.

[Moradia voltada ao auxílio à criação dos filhos] ※Período de residência será o mais curto entre no máximo 10 anos a partir da data da entrada determinada pela Prefeitura, ou, até primeiro 31 de março após o último filho completar 18 anos.

Nome do Danchi Complexo Habitacional (local)	Ano fiscal da construção	Estrutura	Planta	Área m <sup>2</sup>	Andar	Aluguel mensal/¥ (*1)
Yawata Nakayama Danchi Dai 2 – 5 gou (Yawata Nakayama-cho)	2001	3 andares	2LDK	58.30	3°	21.200 ~ 41.600
Yawata Nakayama Danchi Dai 3 – 4 gou (Yawata Nakayama-cho)	2001	3 andares	2LDK	58.30	2°	21.200 ~ 41.600

(\*1) Calculado conforme a renda mensal dos inquilinos.

**2.Período de inscrição:** 27 de janeiro (qua) a 8 de fevereiro (seg)  
das 8:30hs às 17:15hs (exceto aos sábados e domingos)

※O formulário estará a disposição a partir de 18 de janeiro (seg)  
no Kenchiku Juutakuka na Prefeitura de Nagahama, no Hokubu  
Shinkoukyoku e nas Subprefeituras.

**3.Local de inscrição:** Kenchiku Juutakuka (2° and da Prefeitura de  
Nagahama)

**4.Condições necessárias para a inscrição**

Pessoas que correspondem a todos os requisitos.

<Condições comuns para as moradias>

①Pessoas residentes no município ou que trabalhem em alguma  
empresa na cidade, e estejam em dia com o pagamento dos  
Impostos Municipais/Shizei e com a taxa do Seguro Nacional de  
Saúde/Kokumin Kenkou Hokenryou.

②O solicitante ou as pessoas que irão morar juntos, não sejam  
membros da máfia (Bouryokudan in).

③Pessoas que já morem com a família ou que tenham alguém da  
família que irá morar junto. \*É possível realizar inscrição para  
morar sozinho somente no Shinjoutera Danchi Dai 2 – 1 gou.  
Porém há condições. Favor entrar em contato para obter maiores  
informações.

④A soma do rendimento mensal de todos os moradores deverá ser  
inferior a ¥158.000.

※Porém, para as seguintes pessoas o limite de renda mensal é de  
¥214.000 (favor entrar em contato p/ obter maiores informações):

\*Quando o solicitante tiver nascido antes de 1° de abril de 1956, e  
as pessoas que forem morar junto, tiverem nascido antes de 1° de  
abril de 1956 ou após 27 de janeiro de 1998.

\*Quando o solicitante ou membro da família que pretende residir  
junto, possuir caderneta de: deficiência física (1° ~ 4° grau);  
deficiência psicológica (1° ~ 2° grau); ou, de deficiência intelectual  
(equivalente ao 1° ~ 2° grau da deficiência psicológica).

Informações: Nagahama Shiyakusho Kenchiku Juutakuka Tel.: 65-6533

\*Família com criança em idade pré-escolar (nascida  
após 2 de abril de 2009).

⑤ Pessoas que atualmente encontram-se em  
dificuldades com relação à moradia.

<Condição p/ moradia voltada ao auxílio à  
criação dos filhos>

Pessoa que na época da inscrição esteja  
sustentando filhos de até 12 anos (equivalente  
estudantes do Shougakkou), que atualmente moram  
juntos, ou, pretendem morar juntos.

**5.Modos de seleção:** O inquilino será escolhido  
através de sorteio aberto. Este será realizado após  
a Comissão de Administração de Moradias da  
Prefeitura selecionar dentre os inscritos, aqueles  
aptos a participarem do sorteio.

**6.Época de entrada nos apartamentos:**

Final de março de 2016 (previsão)

**7.Outros**

\*Por via de regra, não será aceita solicitação em  
nome de um procurador.

\*Por ocasião da entrada no apartamento, há  
necessidade de 2 fiadores (não necessários na hora  
da inscrição).

※ Os fiadores devem residir em Nagahama e  
possuir renda mensal acima de ¥104.000  
(Modo de cálculo: Renda anual ÷ 12 meses).

\*O aluguel varia em escalas de acordo com o  
rendimento mensal dos inquilinos.

\*No momento da entrada no apartamento é  
necessário efetuar o pagamento do depósito -  
Shikikin (3 meses de aluguel).

**GUIA DE SAÚDE** ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center - Kenkou Suishinka Kobori-cho 32-3 1º and do Nagahama Well Center Tel.: 65-7751 (saúde materno infantil) Tel.: 65-7759 (saúde de adultos) Tel.: 65-7779 (outros) Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (ao lado da subprefeitura de Takatsuki) Tel.: 85-6420 (em japonês)

## EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO

乳幼児健診・相談

Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs. Aguardar na fila até o início da recepção às 13hs.

Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses

[Trazer] <Todas as idades> Boshi Techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka Techou preenchido [entregar ambos quando chamado]. <Exame de 4 meses> Uma toalha de banho.

<Somente p/ exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e o resultado do teste de audição.

<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Em um recipiente limpo. De preferência a primeira urina da manhã).

\*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor entrar em contato com o Kenkou Suishinka até 2 dias antes da data do exame. No Nagahama-shi Hoken Center há intérprete em todas as datas.

Exame	Destina-se (aos nascidos em...)	Crianças das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime		Crianças das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	
		Data	Local	Data	Local
4 meses	1 ~ 15 de setembro/2015	27 de janeiro	Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center) (há intérprete)	25 de janeiro	Takatsuki Bunshitsu
	16 ~ 30 de setembro/2015	29 de janeiro			
	1 ~ 15 de outubro/2015	24 de fevereiro		29 de fevereiro	
	16 ~ 31 de outubro/2015	26 de fevereiro			
10 meses	1 ~ 15 de março/2015	21 de janeiro		28 de janeiro	
	16 ~ 31 de março/2015	22 de janeiro			
	1 ~ 15 de abril/2015	16 de fevereiro		19 de fevereiro	
	16 ~ 30 de abril/2015	17 de fevereiro			
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de junho/2014	10 de fevereiro		5 de fevereiro	
	16 ~ 30 de junho/2014	15 de fevereiro			
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de junho/2013	3 de fevereiro	18 de fevereiro		
	16 ~ 30 de junho/2013	9 de fevereiro			
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de junho/2012	1 de fevereiro	4 de fevereiro		
	16 ~ 30 de junho/2012	2 de fevereiro			
Telefone de contato		Kengkou Suishinka Tel.: 65-7751		Hoken Center Takatsuki Bunshitsu Tel.: 85-6420	

## SODACHIKKO HIROBA

そだちっこ広場

Horário de recepção: das 9:30hs ~ 11hs

●**Minna de Hanasou** (Vamos conversar) \*Não necessita reserva

Juntos poderemos conversar sobre: dúvidas/preocupações sobre a gravidez, amamentação, crescimento/desenvolvimento dos filhos, vacinação preventiva, sobre os dentes, nutrição, papinhas, brincadeiras, etc. Um staff especializado poderá esclarecer dúvidas/inseguranças.

[Destinado] às gestantes residentes no Município, ou responsáveis por crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar)

Destinado...	Data	Intérprete	Local
Residente das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	28 de janeiro 25 de fevereiro	○	Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center)
Residente das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	27 de janeiro		Takatsuki Bunshitsu

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (Palestra sobre as papinhas) \*Necessita reserva. Gratuita

Palestra com nutricionista sobre os tipos de alimentos, consistência, avanço das papinhas de acordo com a idade dos bebês.

Na data do Sodachikko Hiroba Recepção: a partir das 9:30hs Palestra: 10hs ~ 11:15hs

Destinado: aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade (na data da palestra)

Ítems necessários: ítems necessários quando sai com o bebê

Teor: Degustação da papinha (somente o responsável) Inscrição: por telefone até 3 dias antes da data de realização.

## VACINAÇÃO COLETIVA BCG

集団予防接種

[Destinado] às crianças com mais de 3 meses completos e menos de 1 ano de idade. (Padrão: entre 5 e 8 meses de idade)

[Data] 26 de janeiro (ter) 22 de fevereiro (seg) 13:00hs ~ 14:15hs. Com intérprete.

[Local] Hoken Center (Nagahama Well Center)

[Ítems necessários] Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

## VACINAÇÃO INDIVIDUAL

個別予防接種

\*Favor realizar a reserva diretamente na instituição médica.

○**Procurar aplicar as vacinas preventivas planejadamente.**

Contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria, Tétano).

Favor consultar-se diretamente com o médico da família.

[Ítems necessários] Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), Hokenshou, procuração (no caso do acompanhante não ser o responsável). [Custo] Gratuito.

長浜米原休日急患診療所 **Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo (Centro de Saúde Emergencial)**

[Datas de atendimento] **janeiro: 24, 31**

**fevereiro: 7, 11, 14, 21 e 28**

[Horário de atendimento] 9:00hs ~ 18:00hs

[Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs e 12:30hs ~ 17:30hs

[Local] Miyashi-cho 1181-2 Tel.:65-1525 (em japonês)

[Especialidade] Clínica geral e pediatria

\*Ao se consultar, favor apresentar o cartão do seguro de saúde (Hokenshou), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc.

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 65-7779

## 20歳になったら国民年金 **Kokumin Nenkin (Plano de Pensão Nacional) a partir dos 20 anos de idade**

Parabéns a todos que com o aniversário de 20 anos, completarão a maioridade neste ano.

Obrigatoriamente, todas as pessoas entre 20 e 60 anos que residem no Japão, inclusive estudantes, devem se inscrever no Kokumin Nenkin.

O Sistema Oficial de Pensão do Japão funciona através de um mecanismo de [apoio mútuo entre as gerações], em que a geração ativa atual, apoia a geração em idade avançada. Quando a geração ativa atual alcançar a idade avançada, será apoiada pela próxima geração.

Aproveite esta oportunidade ao atingir a maioridade para pensar bem sobre o planejamento de sua vida. Afilie-se ao Kokumin Nenkin e efetue o pagamento das contribuições para seu próprio futuro.

Informações (em japonês): Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin Tel.: 0749-23-1114

## 市県民税と所得税の申告相談 **Consulta sobre a Declaração de Imposto de Renda e de Rendimentos para o Imposto Municipal e Provincial 1º and da Sede da Prefeitura de 16 de fevereiro (3ªf) a 15 de março (3ªf)**

Estaremos recebendo consultas sobre as Declarações de Imposto de Renda referente ao ano 2015, e as Declarações de Rendimentos para o Imposto Municipal e Provincial do ano fiscal 2016.

Solicitamos por favor, que utilizem o atendimento na Prefeitura de Nagahama e no Hokubu Shinkoukyoku, principais locais de consulta, onde o período de realização é mais longo. Esteja ciente de que dependendo do número de pessoas o atendimento poderá ser encerrado antes do horário.

Locais de consulta	Período	Horário
Sede da Prefeitura 1º and Tamokuteki Room	16/fev (ter) ~ 15/mar (ter)	8:30hs ~ 11:30hs 13hs ~ 16hs
Hokubu Shinkoukyoku 2º and Dai 1 – 2 Kaigishitsu		Não haverá atendimento aos sábados e domingos.

### **Quem necessita realizar a Declaração de Imposto de Renda**

[Assalariados que correspondem a um dos itens abaixo]

1. Pessoas com renda extra superior a ¥200.000

2. Pessoas que receberam remuneração de mais de 2 empresas.

3. Pessoas que não realizaram o ajuste de final de ano (por terem se desligado da empresa durante o ano, etc.)

4. Pessoas que apesar de terem realizado o ajuste, houve engano nos valores das deduções (dependentes não foram declarados, etc.)

\*Outros

### **Quem necessita realizar a Declaração de Renda para Imposto Municipal e Provincial**

#### **\*Aqueles que realizaram a Declaração Definitiva de Imposto de Renda não necessitam realizar a Declaração de renda para Imposto Provincial e Municipal.**

\*Pessoas com endereço registrado no município em 1º/janeiro/2016 e que tiveram rendimentos durante 2015.

\*Pessoas inscritas no Kokumin Kenkou Hoken (devem realizar a declaração mesmo não tendo rendimentos durante 2015).

\*Pessoas que recebem aposentadoria do beneficiário falecido, aposentadoria por deficiência, também devem realizar a declaração.

#### **Pessoa cujo valor do Imposto Municipal e Provincial pode sofrer alterações com a declaração de rendimentos**

\*Portador de caderneta de deficiente físico, psicológico, mental (Ryouiku Techou), etc. na data base de 31/dez/2015.

\*Pessoa que na data base de 31/dez/2015, não contraiu matrimônio após a morte ou divórcio com o cônjuge e corresponde às condições para a dedução de viúva (o).

Informações: Zeimuka Tel.: 65-6524

## 日曜日のごみの持込 **Recebimento no domingo do lixo trazido diretamente ao local de tratamento**

Em um domingo por mês (geralmente no 4º domingo), o Crystal Plaza e o Clean Plant recebem o lixo doméstico trazido diretamente. **\*Em janeiro no dia 24 (previsão).** \*Em fevereiro no dia 28 (previsão).

Horário de recepção (em ambos locais): 8:30hs ~ 12:00hs 13:00hs ~ 16:30hs

Inf.: Kankyoku Hozenka Tel.: 65-6513

## 2月税のお知らせ **AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE FEVEREIRO**

9ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

9ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)

8ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro de Saúde para pessoas da terceira idade)

Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 29/fev/2016.

**O uso do My Number terá início a partir de janeiro**

O cartão de notificação está sendo enviado desde o início de novembro. A partir de janeiro, será necessário anotar o My Number em alguns formulários e comunicados na prefeitura dependendo do trâmite a ser realizado.

Exemplo de trâmites: O My Number será utilizado somente em serviços administrativos determinados pela lei como em trâmites referentes ao: seguro médico, pagamento do auxílio subsistência, impostos, etc.

		Principais trâmites	Depto encarregado	
Kokumin Kenkou Hoken - Seguro Nacional de Saúde		Aquisição – perda de qualificação de segurado, solicitação de pagamento de despesa com tratamento médico, etc.	Hoken Iryouka	65-6512
Fukushi Iryou - Assistência Social através do subsídio de despesa médica				
Kouki Kourei Iryou Seido - Sistema de saúde para pessoas da terceira idade				
Relacionados a impostos	Solicitações relacionadas aos impostos (A partir de janeiro de 2017, no formulário de declaração de renda para imposto municipal), etc.		Zeimuka	65-6508
Auxílio subsistência	Solicitação do auxílio subsistência		Shakai Fukushima	65-6519
Assistência social para pessoas com deficiência	Solicitação dos vários tipos de serviços, etc.		Shougai Fukushima	65-6518
Abono infantil e subsídio para a criação de filhos sustentados por apenas um dos pais	Solicitação dos subsídios, etc.		Kosodate Shienka	65-6514

\*A anotação do My Number pode ser necessária em outros trâmites além dos citados acima.

\*Empresas privadas utilizarão o My Number somente em trâmites determinados pela Lei como Shakai Hoken, serviços administrativos referente à arrecadação de imposto de renda na fonte, etc.

**Como o My Number será gerenciado**

Não haverá centralização das informações com a introdução do Sistema My Number. As informações continuarão a ser administradas separadamente, por exemplo: informações sobre o imposto nacional pelo Zeimusho, sobre o abono infantil, auxílio subsistência pela prefeitura, sobre aposentadoria pelo Nenkin Jimusho, etc.

A troca de informações entre as prefeituras será realizada com código distinto de cada prefeitura, não utilizando-se o My Number. Mesmo no caso em que ocorra vazamento de informações em algum lugar, o sistema não permitirá que essas e outras informações sejam extraídas sucessivamente.

**O que vai mudar com o início do uso do My Number nos trâmites?****●Solicitação de documento de identificação**

Há casos em que a prefeitura e outros órgãos administrativos solicitam um [documento de identificação] ao realizar algum trâmite. O cartão My Number (Kojin Bangou Card) também poderá ser utilizado como documento de identificação com foto expedido por órgão público como carteira de motorista, passaporte e etc.

**●Conferência do número**

Nos casos em que lhe for solicitado a apresentação de documento para conferência do My Number, favor apresentar o cartão My Number ou um dos seguintes documentos: cartão de notificação sobre o My Number (Tsuuchi Card), Juminhyou ou Juuminhyou Kisai Jikou Shoumeisho (certificado de dados inscritos no registro de residente) com descrição do My Number.

**Guarde bem o cartão de notificação sobre o My Number (Tsuuchi Card)**

Guarde bem o cartão de notificação pois este será necessário para solicitar o cartão My Number.

E no caso de alteração no nome, endereço, etc. será necessário realizar a anotação no verso.

**Para as pessoas que realizaram a solicitação do cartão My Number:****O Cartão My Number será entregue através de reserva antecipada**

A partir do final de janeiro enviaremos o Koufu Tsuuchisho – Notificação de emissão do cartão às pessoas que solicitaram o cartão My Number. Neste aviso estaremos informando a forma de receber o cartão. Favor realizar a reserva pela internet ou por telefone e comparecer ao local indicado para a emissão do cartão que está impresso no aviso.

\*Favor conferir na notificação a forma de realizar a reserva e os itens necessários para receber o cartão. Esteja ciente de que poderá demorar um certo tempo até receber a notificação de emissão do cartão.

Reservas – informações

Nagahama-shi My Number Navi Dial Tel.: 0570-066-511



Cartão My Number (frente)

**Guarde bem o Tsuuchi Card - Cartão de notificação sobre o My Number.**

Ele será necessário ao solicitar o cartão My Number. E, caso haja alteração de endereço, nome, etc. será necessário apresentá-lo para que seja realizada a anotação da alteração no verso.

**Para maiores informações sobre o Sistema My Number**

- Homepage do Gabinete do Governo Sistema My Number (Seguro Social: Número de Impostos)

<http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/index.html>

- My Number Call Center (ligação gratuita)

☎ 0120-95-0178

Dias úteis 9:30hs ~ 22:00hs

Sábados, domingos e feriados: 9:30hs ~ 17:00hs

※Exceto no feriado de final e início de ano

**Cuidado com golpes mencionando o Sistema My Number!**

Com a introdução do Sistema My Number, o Centro Nacional de Defesa do Consumidor, etc. tem recebido consultas de pessoas que receberam ligações suspeitas perguntando sobre os dados pessoais.

\*Funcionários do governo municipal, provincial e nacional não telefonam perguntando o My Number ou solicitando a confirmação de dados pessoais alegando o Sistema My Number.

\*Desligue imediatamente a ligação e evite atender telefonemas ou visitas suspeitas.

\*Procure abrir somente e-mail de pessoas de confiança.

Se achar algo estranho, consulte o setor de atendimento ao consumidor do município (☎65-6567) ou avise a polícia pela linha específica (#9110).